

Comentarios Sobre el Mateo Hebreo de Shem Tov En comparación con el Texto Griego –Parte 4–

Mateo 3:4 - cinto de cuero - langostas

Por Yosef

Mat. 3:4

GRIEGO

Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχε τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφῦν αὐτοῦ, ἡ δὲ τροφή αὐτοῦ ἦν ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον

Autós de ho Ioáannes éije to éndouma autoú apó trijón kamélou kai dsónen dermatínen perí ten asfún autoú, he de trofé autoú en akrídes kai méli ágrion.

Y el mismo Ioáannes tenía la ropa de él de pelo de camello y un cinto de cuero en torno de su cadera; y el alimento de él [era] langostas y miel silvestre

SHEM TOV

וְהָיָה יוֹחָנָן הָיָה לְבוּשׁ מִצְמָר הַגְּמְלִים וְעוֹר שְׁחֹר אֲזוּר בְּמַתְנֵיוֹ וּמְזוֹנוֹ
הָאֲרֵבָה וּדְבַשׁ הַיַּעְרִים.

Wehinéh Yojanán hayáh lavúsh mitsémer haggmalím we'ód shejór ezór bematnáv wamazonó ha'arbé wdevásh haya'arím.

Y he aquí Yojanán estaba vestido con pelo de camellos y un cuero negro ceñía su cintura y su alimento *era* la langosta y miel de los bosques.

En este caso es el texto hebreo el que tiene una palabra que no está en el texto griego. El griego dice que Yojanán se ceñía con un cinto de cuero pero el texto hebreo dice el color del cinto, negro.

Sobre la palabra traducida como langosta, *akrídes* en griego, *ha'arbé* en hebreo. Algunos lectores de la Biblia, por ignorancia de los idiomas originales, han pensado que Yojanán comía el crustáceo marino que en español se llama “langosta” y en inglés “lobster”. En inglés no hay ese tipo de confusión porque en ese idioma el crustáceo marino se llama “lobster” mientras que el insecto se llama “locust”, dos palabras muy diferentes. En español es la misma palabra para ambos animales y de ahí la confusión. Sin embargo, en el idioma hebreo no hay lugar para confusión porque el crustáceo marino se llama “sartán-yam” (cangrejo de mar), mientras que el insecto se llama *arbé*, muy diferente.

Ahora, donde parece haber confusión es que algunos reclaman que la palabra hebrea *arbé* se aplicaba antes también a un fruto vegetal, que algunos identifican con la algarroba y otros con alguna otra planta frutal. Pero el insecto langosta, asado, era un plato común en el oriente en aquellos tiempos, y aún hoy día. Y es un insecto puro, *kashér*, se puede comer

(Levítico 11:22). En los desiertos donde Yojanán se movía, el insecto langosta era común, y los beduinos del desierto lo cazaban con redes para comerlo asado.

Sin embargo, la afirmación más controvertible de este pasaje es que Yojanán vestía una ropa hecha de pelo de camellos. El camello es un animal impuro, porque rumia pero no tiene la pezuña dividida. Entonces la pregunta es, “si el camello es impuro, y la Torah no nos permite tocar el cadáver de un animal impuro, entonces ¿cómo es posible que el profeta judío Yojanán usara ropa hecha de pelo de camello? La respuesta es sencilla: ¿Quién dijo que hay que matar al camello para sacarle el pelo? Al contrario, se le recorta el pelo al camello vivo, así que en ningún momento se toca el cadáver de dicho animal. Aun así, ¿es permisible utilizar el pelo de un animal impuro vivo para hacer tela y vestirse con ella?

En Ezequiel 36:10 Yahweh dice metafóricamente que vistió a Israel con zapatos hechos de piel de tejón (en hebreo, *tájash*). La *Traducción del Nuevo Mundo* lo vierte como “piel de foca”. La *Versión Moderna* lo traduce “de becerro marino”. La *Nueva Biblia de los Hispanos* lo pone como “piel de marsopa”. Y en todo caso se trata de un animal impuro, sin embargo se hacían zapatos o sandalias de las pieles de animales impuros.

Lo que es más, el *Mishkán* (la Morada), el Santuario, estaba cubierto por un toldo hecho de piel de *tájash*. Sea foca, o tejón, o marsopa, o delfín, como quiera se trata de un animal impuro. Si fuera impropio utilizar la piel curtida de un animal impuro, el Creador no habría ordenado que recubrieran el *Mishkán* con piel de *tájash*. “Y tienes que hacer para la tienda una cubierta de pieles de carnero teñidas de rojo y una cubierta de pieles de foca (*tájash*) por encima” (Éxodo 26:14). La *Nueva versión Internacional* lo traduce aquí como “piel de delfín”.

Algunos comentaristas judíos dicen que no se sabe con exactitud cuál era el animal identificado como *tájash* en el Tanakh, pero la mayoría de los traductores concuerdan en que era uno de éstos, o la foca, o la marsopa, o el delfín o el tejón. Y esto sí que se trata del producto del cadáver de un animal impuro. Pero no hay que olvidar que las pieles se curten mediante un proceso que las deja muy secas, deshidratadas, y a la vez flexibles, de modo que el producto final no es igual que el original. Además, si Yahweh mismo ordenó usar pieles curtidas de alguno de esos animales es porque no está prohibido hacerlo. De modo que mucho menos objetable es el hecho de que Yojanán haya vestido ropa hecha con pelos de camello.

Finalmente, algunas personas últimamente están enseñando que la miel de abejas es inmunda y no se puede comer, y que cuando la Biblia habla de miel se refiere a la miel de dátiles. Nada más lejos de la verdad. La Escritura compara la Torah con la “miel que destila del panal” (Salmo 19:10; Prov. 24:13; Cantar 5:1), y eso obviamente se refiere a la miel de abejas. Además, la miel que comía Yojanán se identifica en hebreo como *devásh haya’arím*, miel de los bosques, y esto no puede ser otra cosa que miel de abejas. La miel de dátiles no se da por sí sola en los bosques, hay que tomar los dátiles, procesarlos y rebajarlos hasta obtener su dulce jarabe, que se puede llamar miel. Pero la “miel del panal” que tanto elogian las Escrituras Sagradas no puede ser otra cosa que miel de abejas. La miel no es parte del insecto que la produce, es simplemente un producto que “fabrica” ese insecto. De modo que no es razonable que seamos más estrictos que Yahweh; si él mismo permite comer miel de abejas, ¿por qué habrían de prohibirla los hombres?